

遠景論壇



自烏俄戰爭爆發以來，中國外交立場及其對外宣傳表明採取中立立場，與國內黨媒、官媒、網路輿論大相逕庭、有所悖離。

(圖片來源：<https://mil.sina.cn/zgjq/2022-05-05/detail-imcwipii8208701.d.html?vt=4>)

當前烏俄戰事下的中國大翻譯運動

洪敬富

成功大學政治系教授兼系主任

2022 年 2 月 24 日，俄羅斯以「去軍事化」和「去納粹化」為藉口，發動一場「特別軍事行動」，全面入侵烏克蘭。隨著戰事衝突不斷升高，這已成為自第二次世界大戰以來，歐洲大陸最大規模的侵略



戰爭。烏俄兩國戰事本與中國無直接關連，然而隨著歐盟與西方各國對俄羅斯可能犯下的戰爭罪行，如違反人道罪、種族滅絕等，採取各種嚴厲的經貿制裁後，在聯合國安理會也就俄羅斯有關的譴責決議案進行表決，但卻遭常任理事國俄羅斯的否決，並有來自中國、印度、阿拉伯聯合大公國等國的棄權。

先前中國在烏俄危機中，傾向為俄羅斯的安全擔憂辯護，這可從兩國元首於今年 2 月 4 日在北京冬奧開幕前的聯合聲明中看出：雙方呼籲北大西洋公約組織(NATO)應停止東擴，並宣告兩國的「友好沒有止境，合作沒有禁區」。但自烏俄戰爭爆發以來，中國並未同西方各國譴責入侵的俄羅斯，卻表明採取中立立場；一方面不贊成安理會制裁和出兵予以干涉，另一方面也呼籲雙邊進行和平談判，盡快停止戰爭。然而，中國外交立場及其對外宣傳，卻與國內黨媒、官媒、網路輿論大相逕庭、有所悖離，於是乎，「大翻譯運動」隨之興起。

大翻譯運動解構中國黨國體制的內外宣傳？

大翻譯運動的崛起乃因海內外的華人，或懂中文的各地網民，在原先聚集的 Reddit 平臺—ChongLangTV(衝浪 TV)中文板塊遭以「曝光他人隱私」為由被迫關閉後，從而由一個「中心化」的組織，蛻變成以「推特」(Twitter)為核心平臺，輔以 Telegram, Discord, Facebook, Instagram 等社交平臺的「去中心化」網路政治行動。他們使用「大翻譯運動」或「TheGreatTranslationMovement」為推文之標籤，藉由將中國國內主流媒體、自媒體等攸關烏俄戰爭議題中，獲得高關注、高按讚、高轉載之文章或網民挺俄貶烏、仇美／仇日／仇西方等言論或留言，忠實地進行多語翻譯（主要是英語和日語），凸出中國人當前民族主義興盛、民粹主義嗜血、中國外宣與內宣間的矛盾虛偽與不一致性，解構了中國官方歷來處心積慮對外要講好中國故事、傳遞好中國聲音、塑造好中國國際形象。大翻譯運動更彰顯出中共黨國宣傳機器下，不僅廣存著內外宣傳內容互異、操弄敘事和言論管控手法，更藉由多語翻譯曝光了黨國思想教育下之扭曲的中國人世界觀與國際觀，以及高漲的中國愛國主義與民族主義氛圍。

中國宣稱這些大翻譯運動背後充滿著境外勢力惡意、片面翻譯國內的報導或貼文，是包含臺灣、日本在內的西方敵對勢力對中國進行



的認知戰，是「辱華病毒」，更是醜化和抹黑中國人。然而，眾所皆知，中國有著全世界極其嚴格的新聞與網路監管，任何批判黨和政府的文章不是無法在網上發表，就是發表後很快被網管屏障或刪除；那些仍能（倖存）留在中國主流媒體或社交平臺空間的文章與言論，可謂宣傳機關或網信部門審查過濾後的政治正確觀點和報導，這些是官方認可或至少默許的輿論。究其根本，這凸顯中國牆內的言論操控、輿論導向，以及扭曲的政治與社會空間，中國人民並據此扭曲式言論空間、鳥籠式媒體自由和審查監控的學校教育，建構出人民的對外認識與見解。

結語：超越烏俄戰事的大翻譯運動

與其說烏俄戰爭催生出大翻譯運動，倒不如說中國黨國宣傳機器正面臨來自牆外對其話語權的嚴厲挑戰，甚至是對其宣傳內容進行顛覆性的解構危機。畢竟中共宣傳國家歷來欲建立的「清朗」網路空間，若僅僅是抑制國內外異議輿論和反對意見，那終將不會是可持續的，畢竟千千萬萬個各種不同議題的大翻譯運動，終將繼續萌生、滋長。

編按：本文僅代表作者個人觀點，不代表遠景基金會之政策與立場。



財團法人兩岸交流遠景基金會

本基金會為研究國際政經情勢之民間學術智庫，旨在針對國際政經情勢及戰略與安全等領域，將學術研究成果具體轉化為政策研析，作為我政府參考，深化學術研究能量，並增進與國際重要智庫交流與互訪。

臺北市汀州路三段 60 巷 1 號

Tel: 886-2-23654366

Fax: 886-2-23679193

<http://www.pf.org.tw>

